

 **Riester**
The familiar way

→
Gebrauchsanweisung
Salpingograph
Instructions
Salpingograph
Mode d'emploi
Salpingograph
Instrucciones para el uso
Salpingograf
Инструкция по эксплуатации
Сальпингограф

CE

salpingograph

3.5

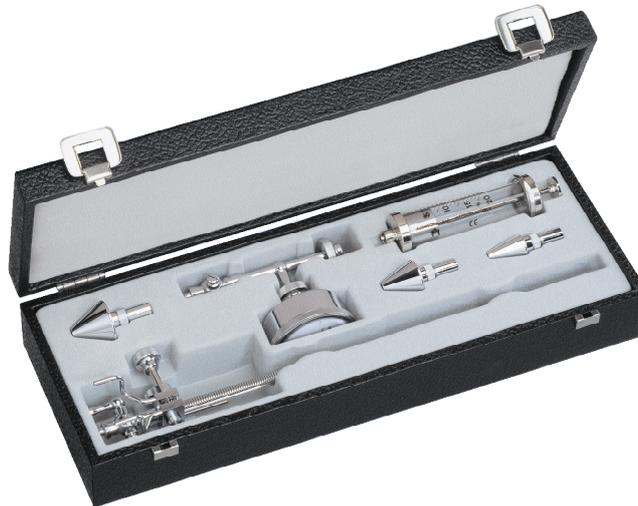


3.4

3.3

3.2

3.1



Inhaltsverzeichnis

1. Wichtige Informationen	
zur Beachtung vor Inbetriebnahme	Seite5
2. Zweckbestimmung	Seite5
3. Komponenten	Seite5
4. Einleitung	Seite5
5. Spezielle Vorteile	Seite6
6. Hysterosalpingographie - Pertubation	Seite6 - 7
7. Durchführung	Seite7
8. Nebenwirkungen und Kontraindikationen	Seite7
9. Pflegehinweise.....	Seite7 - 8
10. Ersatzteile	Seite8
11. Technische Daten	Seite8
12. Wartung / Genauigkeitsprüfung.....	Seite8
13. Garantie und Reparaturhinweise.....	Seite9

Contents

1. Important information - read prior to start-up	page11
2. Purpose	page11
3. Components	page11
4. Introduction	page11
5. Special benefits	page12
6. Hysterosalpingography - pertubation.....	page12
7. Performance	page13
8. Side effects and contra-indications	page13
9. Care	page13
10. Spare parts	page14
11. Specification.....	page14
12. Maintenance / accuracy test	page14
13. Warranty and repair.....	page15

Sommaire

1. Informations importantes	
à lire avant la mise en service.....	page17
2. Utilisation	page17
3. Composants.....	page17
4. Introduction	page17
5. Avantages spécifiques.....	page18
6. Hystérosalpingographie – Persufflation	page ..18 - 19
7. Réalisation	page19
8. Effets secondaires et contre-indications	page19
9. Consignes d'entretien	page ..19 - 20
10. Pièces de rechange.....	page20

11. Caractéristiques techniques	page	20
12. Maintenance / Contrôle de précision	page	20
13. Garantie et indications sur les réparations	page	21

Índice

1. Informaciones importantes a tener en cuenta		
antes de la puesta en servicio.....	página	23
2. Aplicación apropiada	página	23
3. Componentes	página	23
4. Introducción	página	23
5. Ventajas especiales.....	página	24
6. Histerosalpingografía – Perturbación	página 24 - 25	
7. Ejecución	página	25
8. Efectos colaterales y contraindicaciones.....	página	25
9. Limpieza y conservación del instrumental.....	página	26
10. Piezas de recambio.....	página	26
11. Ficha técnica	página	26
12. Mantenimiento / Control de la precisión	página	26
13. Garantía e instrucciones de reparación	página	27

Содержание

1. Важная информация		
прочтите перед использованием.....	стр. 29	
2. Назначение.....	стр. 29	
3. Составные части.....	стр. 29	
4. Общая информация.....	стр. 29	
5. Особые преимущества.....	стр. 29	
6. Гистеросальпингография - пертубация.....	стр. 30	
7. Проведение процедуры.....	стр. 30	
8. Побочные эффекты и противопоказания.....	стр. 30	
9. Рекомендации по уходу.....	стр. 30	
10. Запасные части.....	стр. 30	
11. Технические характеристики.....	стр. 31	
12. Техническое обслуживание/ проверка точности.....	стр. 31	
13. Гарантия и ремонт.....	стр. 33	

1. Informaciones importantes a tener en cuenta antes de la puesta en servicio

Ha adquirido un producto de RIESTER muy valioso, fabricado en adherencia a la directriz 93/42 CEE sobre productos médicos y sometido a constantes y estrictos controles de calidad.

En caso de dudas, por favor diríjase directamente a nuestra empresa o a la representación RIESTER de su localidad, le asesoraremos gustosamente. Encontrará nuestra dirección en la última página de estas instrucciones. A petición, le pondremos a disposición la dirección de nuestro representante.

Por favor, tenga presente que el empleo del producto descrito en este manual se reserva exclusivamente a personas que dispongan de la correspondiente formación técnica y profesional.

Para que podamos avalar un funcionamiento perfecto y fiable de nuestros productos, es imprescindible utilizarlos exclusivamente con productos y sus accesorios de la casa RIESTER.



Significado de los símbolos en la escala del manómetro
Atención, observar la documentación en anexo.

2. Aplicación apropiada

El salpingógrafo de RIESTER sirve para el diagnóstico de la esterilidad y para la salpingografía en adherencia al método del Prof. Dr. Günther K. F. Schultze.

Sirve también para la visualización con medio de contraste radiológico de la Cavum Uteri (cavidad uterina) y de las trompas (oviductos) así como para la prueba de permeabilidad de las trompas (pertubación). El salpingógrafo dispone de un dispositivo de sujeción para dos fórceps uterinos.

3. Componentes (ver ilustración)

- 3.1. Jeringa de cristal de 20 cc con adaptador para cierre Luer-Lock
- 3.2. Manómetro con escala para indicación de la presión en mmHg
- 3.3. Pieza intermedia
- 3.4. Sonda uterina
- 3.5. Tres adaptadores a la Pórtio (cono para el cierre del útero) en los siguientes tamaños: pequeño (base de 16 mm de diámetro), mediano (base de 24 mm de diámetro), grande (base de 30 mm de diámetro). El alto es en cada caso de 25 mm.

4. Introducción

El salpingógrafo de Günther K.F. Schultze, se presta de manera idónea tanto para la histerosalpingografía como para la pertubación. El sistema de engranaje para fijación de los fórceps del orificio uterino y los conos metálicos de diversos tamaños, avalan la hermeticidad del orificio uterino, satisfaciendo con ello los requisitos más importantes para el éxito del diagnóstico.

5. Ventajas especiales

- 5.1. El **sistema de engranaje** integrado en la sonda uterina (3.4) sirve para fijar los fórceps del orificio uterino. El sistema de regulación continua permite adaptar con suma precisión la tracción de los fórceps y la presión de los conos metálicos a la Portio.
- 5.2. Los **conos metálicos** (3.5) se ofrecen en tres diferentes tamaños y sirven como adaptadores a la Portio. Se atornillan a la punta de la sonda uterina (3.4), la cual sobresale de 1 – 2 cm del cono. La rosca del cono avala la hermeticidad absoluta del medio de contraste y del aire.
- 5.3. El **manómetro** (3.2) se puede acoplar entre la sonda uterina (3.4) y la jeringa de cristal (3.1.), de modo que sea posible registrar con absoluta precisión en mmHg la presión necesaria para la pertubación. La histerosalpingografía se puede realizar también sin acoplar el manómetro al aparato.
- 5.4. El fondo de la escala del manómetro está dotado de **sustancia luminiscente** permitiendo así leer los valores de presión incluso en caso de oscuridad.

6. Histerosalpingografía – Pertubación

La **histerosalpingografía** sirve para la visualización con medio de contraste radiológico del cérvix, de la cavidad uterina y de las trompas. Una vez se haya introducido el medio de contraste radiológico en el conducto cervical, se observa bajo examen radiológico como el medio de contraste llena primeramente el conducto cervical y la cavidad uterina, para vaciarse después de forma retrógrada a través de las trompas en la cavidad abdominal vacía. Cualquier parte del conducto cervical o de la cavidad uterina que no quede cubierta por el medio de contraste radiológico, es indicativa de procesos ocupantes de espacio intracavitarios (p.ej. pólipos, miomas). También permite ver con claridad cualquier malformación uterina (p.ej. Uterus subseptus). El medio de contraste es además idóneo para determinar la permeabilidad de los oviductos y comprobar el funcionamiento de los tubos. Por añadido, visualiza cualquier alteración existente, como p.ej. fluctuaciones del calibre, estenosis o formaciones sactosalpinx.

La **pertubación** sirve para controlar la permeabilidad de las trompas. Si se acopla el manómetro se podrá averiguar la presión necesaria para la pertubación. Por regla general, la cavidad uterina se ensancha cuando se aplica una presión de 40 a 60 mmHg. A partir de una presión de 70 mmHg, el medio de distensión procede de manera fisiológica a las cavidades tubáricas introduciéndose posteriormente de manera retrógrada en la cavidad abdominal. Cuando se realice una pertubación es imprescindible observar que la presión máxima de distensión no exceda los 200 mmHg. Si se realiza con aire o con gas, durante el control auscultatorio del abdomen, se oirá como éstos fluyen a la cavidad abdominal mediante un típico ruido de "burbujeo".

Tanto la histerosalpingografía como la perturbación surten efectos curativos **en las terapias correctoras de infertilidad**. Con frecuencia se observa que en una tercera o una cuarta parte de los casos se consigue la fecundación unos cuatro meses tras la intervención.

7. Ejecución

Colocar a la paciente sobre la mesa, directamente sobre el punto de examen radioscópico. La experiencia demuestra que las mesas más convenientes son las que disponen de un dispositivo de reposo para acomodar las piernas de la paciente en el extremo caudal. Seguidamente se realiza el examen con el espéculo y se adapta la Portio. Es conveniente aplicar algo de anestesia local al labio delantero del orificio uterino para que el enganche de la Portio no cause dolor. Tras la desinfección, se sujeta firmemente en *dirección transversal* el labio delantero del orificio uterino con la pinza en bola. Seguidamente se introduce el salpingógrafo conveniente y se atornilla el cono oportuno. A continuación se introduce la pinza de bola en el gancho del sistema de engranaje y se va generando tensión lentamente girando para ello el accionamiento del engranaje hacia atrás. Sigue la conexión de la jeringa de cristal llena. Ahora procede colocar a la paciente con las piernas estiradas correctamente sobre la mesa de examen radiológico. El instrumental se puede colocar entre las piernas de la paciente apoyándolo sobre un saquito de arena. Inyectar ahora el medio de contraste delicadamente pero con rapidez y bajo constante examen radiológico. Una vez se hayan realizado las radiografías, retirar el instrumental.

8. Efectos colaterales y contraindicaciones

8.1. Efectos colaterales

- La distensión de la cavidad uterina y el flujo del medio de contraste por las trompas puede causar dolor e irritaciones peritoneales.
- En casos aislados se observaron también reacciones vasovagales.

8.2. Contraindicaciones

Una de las contraindicaciones que impide la ejecución de una histerosalpingografía es la alergia al medio de contraste radiológico.

La perturbación y la histerosalpingografía son igualmente contraindicadas en los siguientes casos:

- floridos cervicales o infecciones en la zona pélvica
- durante el embarazo

El examen se debería de realizar preferentemente durante la primera parte del ciclo y no durante la menstruación.

9. Limpieza y conservación del instrumental

Lavar el instrumental bajo agua corriente aclarando bien la sonda uterina tras *cada* intervención.

Para la desinfección del instrumenta se presta cualquiera de los siguientes productos: aldehídos (formaldehídos, aldehídos glutáricos, desdobladores de aldehídos) tensoactivos o alcoholes. Por favor observe que el cristal del manómetro no entre en contacto con los productos de desinfección. Por añadido, aténgase estrictamente a las instrucciones del fabricante cuando utilice estos productos.

Atención

No introducir el manómetro en ningún tipo de líquido. Evítese en todo caso el acceso de líquidos a la parte interior de la cápsula.

Esterilización

El parecer doctrinal (Centro de revisión de productos médicos de Tubinga) prescribe la esterilización sólo en caso de intervenciones quirúrgicas. No obstante, todo el instrumental (a excepción del manómetro) es autoclavable a una temperatura de 134°C.

10. Piezas de recambio

- Art. n° 11210 Inyección de 20 ml con cierre Luer-Lock
- Art. n° 11211 Inyección de 10 ml con cierre Luer-Lock
- Art. n° 11212 Sonda uterina
- Art. n° 11213 Cono de cierre pequeño
- Art. n° 11214 Cono de cierre mediano
- Art. n° 11215 Cono de cierre grande

11. Ficha técnica

Manómetro: Escala: margen de indicación de
0 – 200 mmHg
en escalones individuales de 10 mmHg.
Ninguna fijación del punto cero

Generación de presión: Mediante jeringa con cierre Luer-Lock.

12. Mantenimiento / Control de la precisión

El salpingógrafo y sus respectivos accesorios no precisan de ningún mantenimiento especial.

Control de la precisión del manómetro:

Para controlar la precisión del manómetro, retírelo del instrumental y sujételo en posición horizontal. Si la indicación se detiene en la posición cero de la escala, ello significa que el instrumento está calibrado con precisión. Si la indicación no alcanza la posición cero, por favor confíe la calibración del instrumento a cualquier distribuidor RIESTER de su localidad, cuya dirección le pondremos gustosamente a disposición.

G A R A N T Í A

Este instrumento se fabricó en adherencia a las más estrictas especificaciones cualitativas y se sometió a un riguroso proceso de control final en nuestra fábrica.

Nos agrada poderles ofrecer una garantía de

2 años a partir de la fecha de adquisición.

Esta garantía cubre cualquier defecto en el instrumento atribuible a materiales defectuosos o a fabricación deficiente. La garantía queda anulada en los siguientes casos: aplicación inapropiada, inobservancia de las recomendaciones recogidas en el manual de instrucciones para el uso, empleo de piezas de recambio o accesorios de otros fabricantes, modificaciones o reparaciones realizadas por cuenta propia y desgaste normal.

Durante el plazo de la garantía, se reparará o reemplazará gratuitamente cualquier pieza del instrumento en estado defectuoso.

Para hacer valer los derechos de garantía es imprescindible adjuntar el talón de garantía cumplidamente rellenado y dotado del cuño del distribuidor.

Por favor obsérvese que los derechos a garantía solamente se podrán reclamar durante el plazo de validez de la misma.

Cualquier inspección o reparación tras vencimiento del plazo de garantía será facturada al cliente. A petición le remitiremos los presupuestos convenientes gratuitamente.

En caso de garantía o reparación, por favor incluir el talón de garantía cumplidamente rellenado con el instrumento. Remitir a la siguiente dirección:

Rudolf Riester GmbH & Co. KG
Reparaturen Abt. RR
Bruckstraße 31
D-72417 Jungingen
Alemania

Número de serie

(Consta en la escala del manómetro y en el paquete).

Fecha

Cuño y firma del distribuidor



Arrancar la tarjeta por la línea perforada.

Riester

The familiar way

→ **Riester bietet eine große Produktauswahl in den Bereichen**

Blutdruckmessgeräte | Instrumente für H.N.O., Ophthalmologische Instrumente | Dermatologische Instrumente | Thermometer | Stethoskope | Stimmgabeln, Stimmlampen, Untersuchungslampen | Laryngoskope | Gynäkologische Instrumente | Perkussionshämmer | Stimmgabeln | Produkte zur Blutstauung | Lungendruckmessgeräte | Dynamometer | Druckinfusionsgeräte | Veterinärmedizinische Instrumente | Arztkoffer/ -taschen

Die detaillierten Beschreibungen der Produkte finden Sie unter der jeweiligen Rubrik im Gesamtkatalog (Best. Nr. 51231-50). Oder gehen Sie online unter www.riester.de.

→ **Riester offers a large selection of products in the areas of**

Blood pressure measuring devices | Instruments for ENT, Ophthalmological instruments | Dermatological instruments | Thermometers | Stethoscopes | Head mirrors, Head lights, Examination lights | Laryngoscopes | Gynaecological instruments | Percussion hammers | Tuning forks | Products for blood stasis | Pulmonary pressure measuring devices | Dynamometers | Pressure infusion instruments | Veterinary instruments | Doctor's cases and bags

Detailed descriptions of the products can be found in the respective sections of the omnibus edition catalogue (Order No. 51232-50). Or online under www.riester.de.

→ **Rudolf Riester GmbH & Co. KG**

Postfach 35 • DE-72417 Jungingen
Germany
Tel.: +49 (0)74 77/92 70-0
Fax: +49 (0)74 77/92 70 70
info@riester.de • www.riester.de

salpingograph